

JĘZYKOZNAWSTWO I GLOTTODYDAKTYKA

Наталья Валерьевна Деева

DOI: <https://doi.org/10.31648/an.3628>

Кемеровский государственный институт культуры

РАСШИРЕНИЕ ГРАНИЦ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА В СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСЕМ «ЖИЗНЬ» И «ŻYCIE»)

Key words: lexical synonyms, synonymic group, ordinary consciousness

Проблема лексической синонимии достаточно широко изучена и описана в трудах отечественных и зарубежных лингвистов [Палевская 1964; Брагина 1986; Carnap 1955], однако вопрос определения синонимии как языкового явления, слов-синонимов, границ синонимического ряда до сих пор остается дискуссионным. Данные современной когнитивной лингвистики и психолингвистики позволяют под новым углом взглянуть на отношения синонимии, выявить актуальные с позиции носителя языка критерии, необходимые для установления синонимичных единиц.

В рамках системно-семантического подхода к изучению языковых явлений под синонимией понимается «процесс установления говорящими смыслового подобия слов в тексте» [Кодухов 1987, 181]. Ю.Д. Апресян отмечает, что «для признания двух слов (...) лексическими синонимами необходимо и достаточно, (1) чтобы они имели полностью совпадающее толкование, т.е. переводились в одно и то же выражение семантического языка, (2) чтобы они имели одинаковое число активных семантических валентностей, (...) (3) чтобы они принадлежали к одной и той же (глубинной) части речи» [Апресян 1995, I, 223]. В польской энциклопедии по общему языкознанию дано следующее определение синонимии: «Wyrażanie tej samej treści za pomocą dwu lub więcej różnych form językowych» [*Encyklopedia językoznawstwa ogólnego* 1999, 580], а синонимами называются слова или обороты, имеющие «identyczne lub zbliżone znaczenie» [там же]. Таким образом, доминирующим принципом, положенным в основу определения синонимии, традиционно является 'близость значений слов'.

Современная психолингвистика предлагает рассматривать слово как «инструмент, посредством которого реализуется «выход» индивида на образ мира во всем богатстве его объектов, связей и отношений и на эмоционально-оценочное отношение к этому миру» [Залевская 2014, 105]. Значение слова при таком подходе может трактоваться как субъективное содержание знакового образа [Леонтьев 2001], безусловно, имеющее опору в свойствах именуемого объекта, на что указывал в своих трудах Л.С. Выготский [*Психология грамматики* 1968]. Следовательно, слово, с одной стороны, объективно существует в системе языка (отражает коллективный опыт познания), с другой, – в сознании индивида, и здесь оно выступает в качестве единицы, наполненной личностно пережитым опытом.

Опираясь на метод внутриязыкового сравнения, результаты опроса, с привлечением основных положений концепции слова в психолингвистике и когнитивной лингвистике [Залевская 2014; Тимченко 2004], попытаемся установить, что современные носители русского и польского языков понимают под синонимией, и каковы границы определяемых ими синонимических рядов лексем «жизнь» и «życie», соответственно.

Начнем с того, что и в русском, и польском языке лексема «жизнь» («życie») является полисемантической. В электронном *Словаре польского языка* (PWN) зафиксировано шесть значений указанной лексемы [*Słownik języka polskiego*, эл. ресурс], такое же количество значений отмечено и у русской номинации [Ожегов, Шведова 1995, 190]. Не излагая подробно процедуру анализа значений изучаемых слов, укажем выделенные в результате проведенного исследования основные семы, входящие в их структуру: **жизнь** – ‘форма существования’, ‘физиологическое существование человека’, ‘время существования’, ‘деятельность’, ‘реальная действительность’, ‘оживление’; **życie** – ‘stan organizmu’, ‘egzystencja’, ‘energia’, ‘ożywienie’, ‘wyżywienie’, ‘funkcjonowanie’. Общность сем русского и польского имени объясняется общностью происхождения данных лексем: они восходят к общеславянскому глаголу *žiti и образованы по одной и той же модели, путем прибавления к глагольной основе суффикса с абстрактным значением.

Теперь обратимся к данным словарей синонимов. В *Словаре синонимов русского языка* представлены следующие синонимы существительного **жизнь**: *существование, бытие, живот (устар.), житье, бытье, житье-бытье* [*Словарь синонимов русского языка* 1970, I, 340]. *Словарь синонимов* под редакцией А.П. Евгеньевой помимо уже указанных единиц включает в данный ряд и лексему *век* [*Словарь синонимов: справочное пособие*, эл. ресурс], а *Словарь синонимов* З.Е. Александровой – лексемы *дни, юдоль* (перен.), а также просторечные единицы *житуха, жистянка* [Александрова 2001, 122]. Польский словарь фиксирует следующие синонимы лексемы **życie**: *byt, bytowanie, egzystencja, istnienie, wegetacja, żywot, trwanie, siły*

żywotne, żywność, energia, temperament, werwa, wigor, animusz, pot. ikra, pot. wyżywienie, utrzymanie [Słownik wyrazów bliskoznacznych 2017, 309].

Однако носители языков включают гораздо большее количество единиц в синонимические ряды с доминантами «жизнь» и «życie». Так, носителям русского языка на портале «Большой вопрос» было предложено написать синонимы к слову «жизнь», среди полученных ответов отмечены как единицы, фиксируемые словарями синонимов русского языка, так и отсутствующие в них. Носители языка, исходя из собственного познавательного опыта и личного представления о том, что такое «жизнь», расширяют границы синонимического ряда с доминантой «жизнь», во-первых, за счет свободных сочетаний (*жизненный путь, жизненный процесс, житейское море, жизненные функции, мирской путь*). В основу трех из них положены достаточно древние метафорические модели, зафиксированные еще в древнерусских текстах: «жизнь – путь / дорога» и «жизнь – море» (ср.: На пути животьныя не находить блудная же теченья ее неблагоразумна. *Повесть временных лет*; И легыцѣ преплывь многомутное житейское море, и без вреда препроводи душевный корабль въ тихое пристанище. *Житие Сергия Радонежского*).

Во-вторых, за счет единиц, представляющих собой вербальные ассоциации к понятию «жизнь»: *биография, жизнедеятельность, процесс, практика, опыт, песнь, утро, просветление, святость, солнце, материнство* и др. Поскольку жизнь осмысливается носителями русского языка как некий процесс, сопряженный с понятием времени, в синонимический ряд лексемы «жизнь» включаются единицы *время, день, года, долголетие, многолетие*, а также слова, указывающие на так называемые фазы (периоды) жизни – *рождение, детство*. Представление о жизни как неком биологическом / физиологическом феномене позволяет носителям языка включать в синонимический ряд анализируемой лексемы слова *природа, натура, роды, здоровье*. Поскольку существование живого (в том числе в его физиологическом аспекте) требует какой-либо поддержки извне, каких-либо средств, в синонимический ряд включаются и лексемы *питание, прожитие, проживание, содержание*. Так называемая социальная сторона жизни отмечена словами *общежитие, родитель, мама, папа*, включенными носителями русского языка в синонимический ряд с доминантой «жизнь». Среди лексем данной группы следует также отметить метафорические ассоциации (*пробуждение, свежесть*) и единицы, выражающие оценочное отношение к феномену «жизнь» (*счастье, гордость, отрада*).

В-третьих, расширение границ синонимического ряда идет и за счет лексем ограниченной сферы употребления, стилистически маркированных слов: *жисть* (диал., разг.), *жистышко* (прост.).

При этом следует отметить, что носители русского языка имеют достаточно точное представление о синонимии и синонимах. Об этом свидетельствуют предпосланные синонимическим рядам комментарии

некоторых отвечавших: 1) *Насколько я помню из школьной программы, синонимы – это слова, сходные по значению, но различные по звучанию. Синонимами могут быть слова, относящиеся к одной части речи;* 2) *Синонимы – это слова близкие по смыслу, которые отражают одно и то же действие или понятие, но различаются по оттенкам значения.* Тем не менее, представленные ими синонимические ряды значительно шире фиксируемых словарями.

На странице электронного словаря *Synonim.net*, который может пополняться самими пользователями, к польской лексеме «*życie*» представлен 71 синоним, в разряд которых включены, помимо фиксируемых традиционными словарями единиц:

- свободные словосочетания (*życie codzienne, ocalenie od śmierci, dobra forma*);
- фразеологизмы (*ścieżki życia, doczesna wędrówka, życie wieczne, środki do życia, pędzić życie, warunki życia, ziemską wędrówką*);
- слова, понятийно соотносящиеся с лексемой «*życie*» (*potęga, bieg, forma, zdrowie, uratowanie* itd.).

На странице портала «*Zapytaj.pl*» пользователи к разряду синонимов анализируемой лексемы отнесли и глаголы *wegetować, istnieć, być, bytować, egzystować, ocaleć, przeżyć, uratować się, wyżyć*, а также прилагательное *żywy*.

Подобного рода синонимические ряды иллюстрируют различные основания, по которым носители языка устанавливают связи близости значения слов. Слова, входящие в такие ряды, С.В. Лебедева предлагает трактовать как проксонимы (от английского *approximate* – «приблизительный, примерный»), «в качестве которых могут выступать любые языковые единицы, сигнализирующие о близости значения слов для человека, принимающего решения по принципу “для меня, здесь и сейчас”» [Лебедева 2002, 134]. Как показал анализ, для установления близости значения слов носителю языка важна не их принадлежность к одному лексико-грамматическому классу (одной части речи), а возможность соотнести на основе тождества (*жизнь – жизненный путь, векование; życie – bieg życia, obecność*), сходства (*жизнь – бытование, życie – los, ożywienie*) или включения (*жизнь – жизнедеятельность, рождение, życie – siła, rozwój*) некие фрагменты действительности, стоящие за этими единицами. Здесь мы имеем дело с тем, что можно определить как синонимию смыслов, подчеркнув, что с позиций психолингвистики, смысл представляет собой социально-коммуникативное, а не референтное значение [Halliday 1970]. Так, например, поскольку жизнь как форма существования человека определяется, в том числе, и деятельностью последнего, носители польского языка в синонимический ряд с доминантой «*życie*» включают лексемы *praca, praktyka, działalność, działanie, czyn*. А осмысление жизни в социальном аспекте позволяет им включать в синонимический ряд слова *współbywanie, współistnienie, współżycie*. Кроме того, в сознании носителя языка слово «жизнь» / «*życie*»

существует не только как изолированная лексическая единица, но и единица, функционирующая в определенных контекстах, свободных или устойчивых сочетаниях, следовательно, все это может определяться как близкое по значению.

Обращает на себя внимание и тот факт, что расширение границ синонимического ряда с доминантой «жизнь» носителями русского языка идет преимущественно по линии значений «существование человека, всего живого» и «время такого существования», носители польского языка предлагают более обширный список синонимов к лексеме «*życie*», репрезентирующей следующие актуальные в их сознании компоненты значения указанной единицы:

- «оживление, активная деятельность» / «*ożywienie, czynny udział*» (*aktywność, dynamika, ruch, operatywność, chęć działania* itd.);
- «средства существования» / «*środki do życia*» (*chleb, posiłki*);
- «образ жизни» / «*tryb życia*» (*współbywanie, współistnienie, współżycie*);
- «спасение, выживание» / «*ocalenie, pozostowanie przy życiu*» (*dożycie, ocalenie, ocalenie od śmierci* itd.);
- «бесконечное состояние» / «*niekończący się stan*» (*życie wieczne*);
- «физиологическое проявление жизни» / «*fizjologiczne przejawianie życia*» (*zdrowie, samopoczucie, siła, siła fizyczna* itd.);
- «осуществление деятельности» / «*wykonywanie czynności*» (*praca, działalność, działanie, praktyka*);
- «временность» / «*przejściowość*» (*doczesna wędrówka, doczesność, nietrwałość, przemijanie, ziemska wędrówka*).

Кроме того, сходными в сознании русских и поляков оказываются понятия «жизнь» и «судьба», что приводит к включению в границы синонимического ряда лексемы «жизнь» слов *судьба* в русском и *los, przeznaczenie, dola, fatum* в польском языке.

Таким образом, установление близости значения слов и формирование синонимических рядов в сознании носителя языка происходит с опорой не только на языковой опыт (близкие по значению слова способны замещать друг друга в определенных контекстах), но и на энциклопедические знания в целом. Слово в индивидуальной языковой картине мира человека наполнено лично пережитым смыслом, поэтому, например, для ряда носителей русского языка синонимами выступают слова *жизнь* и *действительность, жизнедеятельность* (хотя последние не фиксируются современными словарями синонимов), а для кого-то синонимичными являются *жизнь* и *песнь* или *жизнь* и *солнце*. Можно предположить, что вся увязываемая с конкретным словом информация служит индивиду отправной точкой для построения синонимического ряда, границы которого всегда оказываются шире тех рядов, что зафиксированы в традиционных словарях.

Библиография

- Aleksandrova Zinaida Evgen'evna. 2001. *Slovar' sinonimov russkogo âzyka*. Moskva: Izdatel'stvo Russkij âzyk [Александрова Зинаида Евгеньевна. 2001. *Словарь синонимов русского языка*. Москва: Издательство Русский язык].
- Apresân Ūrij Derenikovič. 1995. *Izbrannye trudy. Leksičeskaâ semantika (sinonimičeskie sredstva âzyka)*. Т. 1. Moskva: Âzyki russkoj kul'tury [Апресян Юрий Дереникович. 1995. *Избранные труды. Лексическая семантика (синонимические средства языка)*. Т. 1. Москва: Языки русской культуры].
- Bragina Alla Alekseevna. 1986. *Sinonimy v literaturnom âzyke*. Moskva: Prosvešenie [Брагина Алла Алексеевна. 1986. *Синонимы в литературном языке*. Москва: Просвещение].
- Carnap Rudolf. 1955. *Meaning and synonymy in natural language*. «Philosophical Studies» No 6: 33-47.
- Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*. 1999. Red. Polański K. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Halliday Michael Alexander Kirkwood. 1970. *Language structure and language function*. В: *New horizons in linguistics*. Ed. Lyons J. Harmondsworth: Penguin: 140-165.
- Iz neizdannyh materialov L.S. Vygotskogo*. 1968. V: *Psihologiâ grammatiki*. Red. Leont'ev A.A., Râbova T.V. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta: 178-196 [Из неизданных материалов Л.С. Выготского. 1968. В: *Психология грамматики*. Ред. Леонтьев А.А., Рябова Т.В. Москва: Издательство Московского государственного университета: 178-196].
- Koduhov Vitalij Ivanovič. 1987. *Vvedenie v âzykoznanie: učebnik*. Izd. 2-e. Moskva: Prosvešenie [Кодухов Виталий Иванович. 1987. *Введение в языкознание: учебник*. Изд. 2-е. Москва: Просвещение].
- Lebedeva Svetlana Veniaminovna. 2002. *Blizost' značeniâ slov v individual'nom soznanii: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk*. Tver': Tverskoj gosudarstvennyj universitet [Лебедева Светлана Вениаминовна. 2002. *Близость значения слов в индивидуальном сознании: автореф. дис. ... д-ра филол. наук*. Тверь: Тверской государственный университет].
- Leont'ev Aleksej Alekseevič. 2001. *Deâtel'nyj um (Deâtel'nost'. Znak. Ličnost')*. Moskva: Smysl [Леонтьев Алексей Алексеевич. 2001. *Деятельный ум (Деятельность. Знак. Личность)*. Москва: Смысл].
- Ožegov Sergej Ivanovič, Švedova Natal'â Ūr'evna. 1995. *Tolkovuj slovar' sovremenno go russkogo âzyka*. Moskva: Az' [Ожегов Сергей Иванович, Шведова Наталья Юрьевна. 1995. *Толковый словарь современного русского языка*. Москва: Азъ].
- Palevskaâ Mariâ Fedorovna. 1964. *Sinonimy v russkom âzyke*. Moskva: Prosvešenie [Палевская Мария Федоровна. 1964. *Синонимы в русском языке*. Москва: Просвещение].
- Slovar' sinonimov russkogo âzyka*. 1970. Т. 1. Leningrad: Nauka [Словарь синонимов русского языка. 1970. Т. 1. Ленинград: Наука].
- Slovar' sinonimov: spravočnoe posobie*. 1975. Red. Evgen'eva A.P. Leningrad: Nauka. V: <http://cfrl.ruslang.ru/synonyms/00-c.htm> [Dostup 1 IV 2018] [Словарь синонимов: справочное пособие. 1975. Ред. Евгеньева А.П. Ленинград: Наука. В: <http://cfrl.ruslang.ru/synonyms/00-c.htm> [Доступ 1 IV 2018].
- Słownik elektroniczny «Synonim.net»*. В: <http://synonim.net/> [Dostęp 12 VIII 2016].
- Słownik języka polskiego*. В: <http://sjp.pwn.pl/słownik> [Dostęp 20 VI 2016].
- Słownik wyrazów bliskoznacznych*. 2017. Kraków: Wydawnictwo GREG.

- Timčenko Viktoriâ Olegovna. 2004. *Anglijskaâ sinonimika v rusle kognitivnoj lingvistiki: opyt geštal'tnogo analiza (na materiale prilagatel'nyh, verbalizuûših koncept MORAL'NYE KAČESTVA)*: dis. ... kand. filol. nauk. Vladivostok: Dal'nevostočnyj gosudarstvennyj universitet [Тимченко Виктория Олеговна. 2004. *Английская синонимика в русле когнитивной лингвистики: опыт гештальтного анализа (на материале прилагательных, вербализующих концепт МОРАЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА)*: дис. ... канд. филол. наук. Владивосток: Дальневосточный государственный университет].
- Zalevskaâ Aleksandra Aleksandrovna. 2014. *Čto tam – za slovom?: voprosy interfejsnoj teorii značeniâ slova*. Moskva-Berlin: Direkt-Media [Залевская Александра Александровна. 2014. *Что там – за словом?: вопросы интерфейсной теории значения слова*. Москва-Берлин: Директ-Медиа].

Summary

EXTENSION OF THE SYNONYMIC GROUP'S BORDERS IN THE CONSCIOUSNESS OF RUSSIAN AND POLISH NATIVE SPEAKERS (BASED ON THE EXAMPLE OF THE LEXEME "LIFE")

This article analyzes the borders of synonyms of the Russian and Polish lexeme "life" in the ordinary consciousness of native speakers. The analysis of the results of interviews, as well as the electronic dictionary of synonyms, which is formed by the users themselves, demonstrate that in the consciousness of native speakers there are broader synonymic groups compared with those that are fixed in traditional dictionaries. Synonymic groups which are proposed by native speakers show that the main criterion for establishing the proximity of the meaning of words for a person is the ability to correlate on the basis of identity, similarity or inclusion certain fragments of reality denoted by these lexemes. The synonymy of sense, rather than of meanings, is the determining factor for the native speaker in the formation of a synonymic group.

Kontakt z Autorką:
deeva24@list.ru